

функции определения (в том числе устойчивые сочетания). Прилагательные в тексте в основном относительные, преобладают прилагательные, образующие устойчивые терминологические сочетания с существительными (*referencearchitecture, mechanicalsystems* и т. д.). Повествование идет от первого лица множественного лица (*we, ours* и т. д.). Используется стилистически нейтральный монолог, внимание в котором сосредоточено на содержании и логической последовательности сообщения.

Как можно заметить из данного анализа, для статей, посвященных *cloud computing*, характерны все черты научно-технического подстиля: объективность изложения, повествование от 1-го лица единственного числа, отказ от языковых средств, которые используются для передачи эмоций, использование специальной терминологии. Все используемые стилистические средства способствуют познанию объекта и предмета статьи и выполняют когнитивную функцию.

Список использованных источников

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1996. – 536 с.
2. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 129–136.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 462 с.

Научный руководитель С.А. Песоцкая, к. филол. н., доцент ТПУ

Калинина А.Д.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящее время всё большее внимание в теоретической и прикладной лингвистике исследователи уделяют функциональным стилям и жанрам различных сфер общения. Это объясняется тем фактом, что любой функциональный стиль находит выражение в текстах определенных жанров, а успешность коммуникации во многом определяется овладением канонами жанра и, в первую очередь, характерными для него стилистическими признаками.

Начало исследованию такого понятия, как «речевой жанр», положил М.М. Бахтин. На основе его теории проблема речевых

жанров была освещена в работах Т.В. Шмелевой, К.А. Долинина, М.Н. Кожинной, В.В. Дементьева и других ученых.

Согласно Т.В. Шмелевой, в модели анализа речевых жанров последовательно описываются параметры в соответствии с условием движения от замысла высказывания к его воплощению: коммуникативная цель, концепции автора и адресата, образы коммуникативного прошлого и будущего, тип событийного содержания, языковое воплощение. Данная модель может быть использована в обратном порядке для описания жанра с позиции адресата, т. к. языковое воплощение – это первое, что «получает» адресат, из чего он понимает коммуникативные намерения автора [1. С. 8–9].

Если обращаться к взаимодействию таких понятий, как «жанр» и «стиль», М.М. Бахтин высказался следующим образом: «Стиль входит как элемент в жанровое единство высказывания» [2. С. 254].

Несмотря на то, что проблема жанров исследуется на протяжении достаточно долгого периода, жанровая проблематика по-прежнему остается не до конца решенной задачей.

Как пишет в своей книге «Стилистика современного китайского языка» В.И. Горелов [3], в ряду книжных стилей официально-деловой стиль очерчен наиболее четко. Он обслуживает правовую и административную деятельность при общении в государственных учреждениях, в суде, при деловых и дипломатических переговорах; деловая речь обеспечивает сферу официально-деловых отношений и функционирует в области права и политики. Официально-деловой стиль реализуется в текстах законов, указов, приказов, инструкций, договоров, соглашений, распоряжений, актов, в деловой переписке учреждений, а также в справках юридического характера.

К основным характеристикам данного функционального стиля можно отнести стабильность, традиционность, замкнутость и стандартизованность.

Стандартизация речи – одна из наиболее приметных черт официально-делового стиля. Процесс стандартизации развивается в основном в двух направлениях:

- 1) в широком использовании готовых, уже утвердившихся словесных формул, трафаретов, штампов, т. е. стилистически отмеченной лексики;

- 2) в частой повторяемости одних и тех же слов, форм, оборотов, конструкций, в стремлении к однотипности способов

выражения мысли в однотипных ситуациях, в отказе от использования выразительных средств языка [З. С. 140–141].

В современном Китае распространение получили такие виды деловой корреспонденции, как 启事 – объявление, 通知 – сообщение, уведомление, 通告 – циркуляр (циркулярное уведомление), 请柬 – приглашение, 申请 (表) – заявление, 委托书 – доверенность, 收据 – расписка, 报告书 – докладная записка [З. С. 143].

Рассматривая такие особенности официально-делового стиля в китайском языке, как лексические и грамматические, следует учитывать то, что языковые конструкции, реализуемые в данном функциональном стиле, являются лексически неоднородными: совместное использование как лексики разговорного стиля, так и лексических единиц, находивших отражение в китайской классической литературе, – отличительная особенность официально-делового стиля современного китайского языка. Ярким примером данной особенности служит предложение 鼓足干劲, 力争上游 – *Прилагая все усилия, всеми силами устремляться вперед*. Лексические единицы разговорного языка 鼓足干劲 (прилагать все усилия) используются наряду с выражением литературного языка высокого стиля 力争上游 (всеми силами устремляться вперед).

Помимо этого в официально-деловом стиле современного китайского языка широко распространены трафаретные выражения, например, 具有约束力 – обладать обязательной силой, 合同的生效 – вступление договора в силу, 仲裁裁决 – арбитражное решение, 期满 – истечение срока, 成交业务 – заключить сделку, 查照办理 – принять к сведению и исполнению и т. д.

Вводные слова и выделительные конструкции, позволяющие акцентировать внимание получателя той или иной деловой бумаги на определенной мысли, а также обратить особое внимание на наиболее важные пункты документа, – еще одна отличительная черта официально-делового стиля китайского языка. С помощью вводных слов и выделительных конструкций в предложение вносится необходимая смысловая нагрузка и ясность, а также изложение приобретает логическую стройность, что является основным условием для проведения успешной коммуникации. Например, 一者 во-первых; 二者 во-вторых; 理宜 – в принципе надлежит, должно, следует; 事实上 – на самом деле, фактически; 通知如下 – сообщаем, что; 兹就贵方来信答复如下 – ссылаясь на Ваше письмо, сообщаем нижеследующее и т. д.

Синтаксис официально-делового стиля отличается повышенной сложностью своей структуры, что вызвано необходимостью наименования и подробного перечисления получателей деловых бумаг, их служебных обязанностей и должностей. Вследствие этого предложения, используемые в данном стиле, являются полносоставными, а также широко распространены развернутые и объемные синтаксические конструкции.

Для того чтобы систематизировать знания о видах деловых бумаг, в данной статье предлагается классификация видов деловых бумаг по тематическому признаку, поскольку указанный признак является способом определения как формы письма, так и стандартных выражений и конструкций, используемых в нем, т. е. языковых формулировок.

По данному признаку виды деловой корреспонденции можно разделить на коммерческие письма – письма, используемые для общения между представителями различных торговых организаций; деловые этикетные письма – письма, цель которых не производственная, а отклик на ситуацию, когда необходимо выразить благодарность, принести извинения и т. д.; информационные письма, цель которых – донесение до адресата какой-либо информации. Иногда письма могут принадлежать к двум видам. Коммерческие письма включают в себя: запрос 询价函, предложение 发价信, просьбу 请求信, сопроводительное письмо 送件函, письмо о страховании 关于保险业务的信件, о формах расчета и условиях платежа 关于结算方式与付款条件信件, претензия 索赔. К деловым этикетным письмам относятся письмо-благодарность 感谢信, приглашение 邀请信, письмо-извинение 道歉信, письмо-поздравление 祝贺信. К информационным письмам относятся сопроводительное письмо 送件函, письмо-подтверждение 确认信, письмо-сообщение 通知信, письмо о страховании 关于保险业务的信件, о формах расчета и условиях платежа 关于结算方式与付款条件信件, претензия 索赔.

Что касается структуры письма, оно обычно начинается с вежливого обращения к получателю письма, к примеру, 尊敬的先生 – многоуважаемые господа. Иногда обращение состоит из наименования организации, к примеру, 中国进出口公司 – китайская компания по экспорту и импорту. После обращения, как правило, следует двоеточие.

Вводная фраза служит неким переходом к основной части и обычно не несет особой смысловой нагрузки, например, 贵方来信收悉 – подтверждаем получение Вашего письма, 感谢你们同志的信息 – благодарим Вас за переданную нам информацию, 兹就贵方来信答复如下 – ссылаясь на Ваше письмо, сообщаем нижеследующее и т. д. Обычно такие вводные конструкции используются в письмах-ответах на просьбу, предложение и запрос.

Если отправитель письма впервые обращается к получателю, как правило, используется следующая стандартная фраза: 现回信如下 – в настоящем письме сообщаем Вам нижеследующее.

В основной части обычно сообщается важная информация. Каждая мысль, которая несет смысловую нагрузку, выделяется в отдельный абзац, что придает изложению стройность и ясность.

Заключительная часть завершает всю конструкцию делового письма, в ней могут использоваться как клишированные фразы, выражающие вежливое отношение отправителя письма к получателю и надежду на продолжение деловой переписки, как например, 等候回 – в ожидании Вашего ответа, 急待贵方发函 – с нетерпением ждем Вашего ответа, так и фразы, выражающие надежду отправителя письма на продолжение делового сотрудничества в будущем, в качестве примера приведена следующая фраза: 希望进一步加深和完善我们之间的业务合作 – надеемся на дальнейшее углубление и совершенствование делового сотрудничества.

Помимо этого часто в письмах коммерческого характера отправитель заранее выражает благодарность за усилия, которые получатель письма приложит к выполнению каких-либо задач, например, 致以谢意 – заранее благодарим.

Стандартной фразой для выражения вежливости по отношению к получателю письма и логического завершения повествования служит фраза 此致敬礼 – с уважением [4. С. 40–61].

Таким образом, принимая во внимание всё вышесказанное, следует заметить, что в деловой корреспонденции, представляющей собой жанры официально-делового стиля китайского языка, четко прослеживаются все особенности и характерные черты данного функционального стиля, в том числе широко используются клишированные и вводные фразы, а также специальная лексика.

В данной статье была подтверждена мысль о том, что успешность коммуникативного акта напрямую зависит от владения стилистикой речевых жанров. Вследствие этого в заключение

следует сказать о том, что правильное и своевременное использование речевых жанров, в данном случае, жанров деловой корреспонденции, поможет избежать ситуации возникновения сбоя в коммуникации, следовательно, будет залогом успешного проведения коммуникативного акта.

Список использованных источников

1. Лобашевская И.С. Жанры официально-деловой письменной речи: учеб. пособие. – Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамчатГТУ, 2007. – 91 с.
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 249–299.
3. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
4. Готтлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия: учеб. пособие по переводу. – М.: Муравей, 2003. – 176 с.

Научный руководитель С.А. Песоцкая, к. филол. н., доцент ТПУ

Баранова Ю.А.

*Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет*

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ ФРАНЦУЗСКО-РУССКОГО БИЛИНГВА

Исследование посвящено классификации и анализу примеров межъязыковой лексической интерференции в речи профессора кафедры французского языка ФИЯ НГУ М. Дебрэнн, являющейся носителем французского языка, но при этом большую часть жизни проживающей на территории России и свободно владеющей русским языком.

Данный билингв, несмотря на высокий уровень владения иностранным языком, имеет ряд отличительных и затрагивающих все языковые ярусы особенностей, которые прежде всего обусловлены влиянием норм французского языка на русский, т. е. явлением межъязыковой интерференции. В настоящей работе последовательно рассматриваются и анализируются основные особенности межъязыковой лексической интерференции, наблюдаемой в речи указанного билингва.

Все рассматриваемые явления интерференции разделены на два крупных и принципиально отличных блока – лексические ошибки и окказиональные заимствования из французского языка.